

Konvention von Sulingen

3. Juni 1803

HIS-Data 5384: Sulingen Konvention 1803

Betrifft: [HIS-Data 937](#): Kurfürstentum Hannover

[Hinweise zur Bearbeitung](#)

Convention passée entre messieurs les députés civiles et militaires de la régence d'Hanovre et le lieutenant général Mortier commandant en chef l'armée française, à Suhlingen, le 14 Prairial an XI. 3 Juin 1803.

(Copie inspie, se trouve d. l. Moniteur, an XI. n. 261.)

Konvention zwischen den Herren Zivil- und Militär-Abgeordneten der Regenschaft von Hannover und Generalleutnant Mortier, Oberbefehlshaber der französischen Armee, zu Sulingen am 14. Prairial Jahr XI. 3. Juni 1803.

Art. I. L'Electorat d'hanovre sera occupé par l'armée française ainsi que les forts qui en dépendent.

Das Kurfürstentum Hannover wird von der französischen Armee und den davon abhängigen Kräften besetzt.

Art. II. Les troupes hanovriennes se retireront derrière l'Elbe, elles s'engageront sur parole d'honneur à ne commettre aucune hostilité et a ne porter les armes contre l'armée française et ses alliées aussi long temps que durera la guerre entre la france et l'angleterre. Elles ne seront relevées de ce serment qu'après avoir été échangées contre autant d'officiers généraux, officiers, sous-officiers, soldats ou matelots français que pourroit avoir à sa disposition l'Angleterre.

Die hannoverschen Truppen werden sich hinter die Elbe zurückziehen, sie werden sich mit dem Ehrenwort verpflichten, keine Feindseligkeiten zu begehen und Waffen gegen die französische Armee und ihre Verbündeten zu tragen, solange der Krieg zwischen Frankreich und Frankreich andauert. Sie werden nicht von diesem Eid befreit, bis sie gegen so viele Generaloffiziere, Offiziere, Unteroffiziere, Soldaten oder französische Matrosen ausgetauscht wurden, wie sie für England verfügbar sind.

Art. III. Aucun individu des troupes hanovriennes ne pourra quitter l'emplacement qui lui est désigné sans que le général commandant en chef en soit prévenu.

Niemand aus den Hannoveraner Truppen kann den von ihm benannten Ort verlassen, ohne dass der Generalkommandeur gewarnt wird.

Art. IV. L'armée hanovrienne se retirera avec les honneurs de la guerre, les régiments emmeneront avec eux leurs pièces de campagne.

Die hannoversche Armee wird sich mit den Ehren des Krieges zurückziehen, die Regimenter nehmen ihre Ausrüstung mit.

Art. V. L'artillerie, les poudres, les armes et munitions de toute espèce seront mis à la disposition de l'armée française.

Artillerie, Pulver, Waffen und Munition aller Art werden der französischen Armee zur Verfügung gestellt.

Art. VI. Tous les effets quelconques appartenants au roi d'Angleterre seront mis à la disposition de l'armée française.

Alles Eigentum des Königs von England wird der französischen Armee zur Verfügung gestellt.

Art. VII. Le séquestre sera mis sur toutes les caisses; celle de l'université conservera sa destination.

Alle Kassen werden der Zwangsverwaltung unterstellt; die der Universität wird ihrer Bestimmung dienen.

Art. VIII. Tout militaire anglais ou agent quelconque à la solde de l'Angleterre sera arrêté par les ordres de général commandant en chef, et envoyé en France.

Jeder englische Soldat oder Vertreter jeglicher Art im Sold Englands wird auf Anordnung des Oberbefehlshabers festgenommen und nach Frankreich geschickt.

Art. IX. Le général commandant en chef se reserve de faire dans le gouvernement et les autorités constituées par l'électeur tel changement qu'il jugera convenable.

Der Oberbefehlshaber behält sich das Recht vor, jegliche Änderung in der Regierung und den Behörden nach seinem Ermessen vorzunehmen.

Art. X. Toute la cavalerie française sera remontée aux frais de l'Hanovre, l'electorat pourvoira également à la solde, a l'habillement et à la nourriture de l'armée française.

Die gesamte französische Kavallerie wird auf Kosten von Hannover versorgt, das Kurfürstentum wird auch die Kleidung und die Nahrung der französischen Armee bezahlen.

Art. XI. Le culte des différentes religions sera maintenu sur le pied actuellement établi.

Die Ausübung der verschiedenen Religionen wird auf der gegenwärtigen Grundlage aufrechterhalten.

Art. XII. Toutes les personnes, toutes les propriétés et les familles des officiers hanovriens seront sous la sauvegarde de la loyauté française.

Alle Personen, das Eigentum und die Familien der Hannoveraner Offiziere stehen unter dem Schutz der französischen Loyalität.

Art. XIII. Tous les revenus du pays tant des domaines électoraux que des contributions publiques seront à la disposition du gouvernement français. Les engagements pris jusqu'ici seront respectés.

Alle Einnahmen des Landes, sowohl der kurfürstlichen Domänen als auch öffentliche Steuern, stehen der französischen Regierung zur Verfügung. Die bisher eingegangenen Verpflichtungen werden eingehalten.

Art. XIV. Le gouvernement actuel de l'électorat s'abstiendra de toute espèce d'autorité dans tout le pays occupé par les troupes françaises.

Die derzeitige Regierung des Kurfürstentums wird sich im gesamten von den französischen Truppen besetzten Land jeglicher Art von Befehlsgewalt enthalten.

Art. XV. Le général commandant en chef préleva sur l'électorat d'Hanovre telle contribution qu'il croira nécessaire aux besoins de l'armée.

Der Oberbefehlshaber wird dem Kurfürstentum Hannover einen solchen Beitrag auferlegen, den er für die Bedürfnisse der Armee als notwendig erachten wird.

Art. XVI. Tout article sur lequel il pourroit s'élever des doutes sera interprété favorablement aux habitans de l'électorat.

Jeder Artikel, an dem Zweifel geäußert werden können, wird zugunsten der Einwohner des Kurfürstentums interpretiert.

Art. XVIII. Les articles précédens ne porteront pas préjudice aux stipulations qui pourroient être arrêtées en faveur de l'électorat, entre le premier consul et quelque Puissance médiatrice.

Die vorstehenden Artikel berühren nicht die Bestimmungen, die zwischen dem ersten Consul und einer vermittelnden Macht zugunsten des Kurfürstentums getroffen werden könnten.

Au quartier général à Suhlingen le 14 Prarial an 11., 3 Juin 1803.

Im Hauptquartier zu Sulingen am 3 Juni 1803.

Sauf l'approbation du premier consul
le lieutenant général en chef.

Vorbehaltlich der Zustimmung des ersten Konsuls der befehlende Generalleutnant

ED. MORTIER.

Le général de brigade chef de l'état major général de l'armée.

Der Brigadegeneral Chef des Generalstabs der Armee.

L. BERTHIER.

(L. S.) F. DE BREMER, juge de la cour électorale de justice et conseiller provincial.

F. von Bremer, Richter am kurfürstlichen Gerichtshof und Provinzialrat.

(L. S.) G. DE BOCK, lieutenant colonel commandant du régiment des gardes du corps électorales.

G. von Bock, Oberstleutnant Kommandant des kurfürstlichen Garderegiments.

Hinweise

Digitale Volltext-Ausgabe der Ausgabe 1835 und deutsche Übersetzung
Textvorlage: Recueil des principaux Traités ... par Geo. Fred. de Martens,
8 (Göttingen 1835) S. 84-86: [Digitalisat BSB](#)

Version 1.0

Stand: 13. Dezember 2018

Bearbeiter: Hans-Walter Pries

Diese Ausgabe wurde im Rahmen des Dienstes [HIS-Data](#) erstellt und darf nur für persönliche, wissenschaftliche oder andere nichtkommerzielle Zwecke verwendet und weitergegeben werden.

Die Übersetzungen des Bearbeiters sind *kursiv* gesetzt und eingerückt.

Literatur: [Geschichte Niedersachsens](#) 4 (2016) S. 28
[Servières Allemagne 1904](#) S. 53

[Inhalt](#)